

II - ARABAKO LURRALDE HISTORIKOAREN TOKI ADMINISTRAZIOA

VITORIA-GASTEIZKO UDALA

ALKATETZA, ERAKUNDE HARREMANAK ETA BERDINTASUNAREN SAILA

Euskara Zerbitzua

Haur eta gazte literaturaren arloan euskarara egindako itzulpenik onenen sariak arautzeko berriazko oinarriak. Vitoria-Gasteizko Udala. 2025eko deialdia

2025eko martxoaren 14an egindako bilkuran Tokiko Gobernu Batzarrak onetsi egin zituen haur eta gazte literaturaren alorrean euskarara egindako itzulpenik hoberenak –2024ko legezko gordailua dutenak– saritzeko Vitoria-Gasteiz sarietarako deialdia arautuko duten berriazko oinarriak. Dirulaguntzei buruzko azaroaren 17ko 38/2003 Lege Orokorrean eta lege horren araudia onetsi zeneko uztailaren 21eko 887/2006 Errege Dekretuan arautuaren ildotik, eta orobat Toki Korporazioen Zerbitzuen Araudiaren 23. artikuluan eta hurrengoetan eta Vitoria-Gasteizko Udalbatzak 2005eko ekainaren 17ko ohiko osoko bilkuran hasierako onespina eman zion eta 2006ko urtarrilaren 13ko ALHAOn -5. zenbakia- argitaratu zen Vitoria-Gasteizko Udalaren dirulaguntzak arautzeko ordenantzan arautuaren ildotik, argitara ematen dira, denek izan dezaten horien berri.

Vitoria-Gasteizen, 2025eko martxoaren 19an

Alkatezaren, Erakunde Harremanen eta Berdintasun Saileko zinegotzi ordezkaria
ANA ROSA LOPEZ DE URALDE GOMEZ

Sarrera

2023ko apirilaren 21eko ohiko saioan Vitoria-Gasteizko Udalaren udalbatzak onetsitako dirulaguntzen ordenantza orokorrak arautzen ditu honako oinarri hauek. Uztailaren 28ko ALHAOn –88. zenbakia– argitaratu zen ordenantza, eta urriaren 1ean sartu zen indarrean. Udalaren webgunean kontsulta daiteke –www.vitoria-gasteiz.org/dirulaguntzak–, baita herritarrei laguntzeko bulegoetan ere. Deialdi honetara aurkeztu nahi dutenek ordenantzara jo beharko dute oinarri hauetan arautzen ez denaren berri izateko.

1. Dirulaguntzen ildoak

Euskararen plan nagusiko dirulaguntzak – Haur eta gazte literaturaren arloan euskarara egindako itzulpenik onenen sariak.

Dirulaguntza deialdi hau Vitoria-Gasteizko Udalaren 2025-2027 dirulaguntzen plan estrategikoan jasoa dago.

Dirulaguntza honen helburua herritarren eguneroko bizitzaren esparru eta arlo guztietan euskararen erabilera bultzatuko duten ekimenak sustatzea da.

2. Deialdiaren xedea

2024. urteko lege-gordailua izan eta haur eta gazte literaturaren alorrean euskaraz argitaratutako itzulpenik onenak saritzeko emango diren Vitoria-Gasteiz sariak arautzea du xede deialdiak.

Euskarara egindako itzulpenik onenen egileen lana saritu nahi da, literatura generoa edozein dela ere. Ez da onartuko giza eskubideen urraketaren apologia egiten duten obren itzulpenik.

3. Sarien zer-nolakoak

Sari bana emango da, bi sail hauetan:

- I. Haur literatura (6-12 urte): diploma eta 9.000,00 euro.
- II. Gazte literatura (13-18 urte): diploma eta 9.000,00 euro.

Sariak ematen direnean indarrean dauden araudietan finkatutako zerga-atxikipean egingo zaizkie diru-kopuru horiei. Sari bat bera ezingo da hainbaten artean banatu.

Sari ekonomikoaz gain, saritutako itzulpenen sorta bat erosiko da, aurrekontuaren mugen barruan, Vitoria-Gasteizko gizarte etxeetako liburutegietara eta ikastetxeetara banatzeko, irakurtzeko zaletasuna bultzatze aldera.

4. Baliabide ekonomikoak

Ematen diren sariak Alkatzaren, Erakunde Harremanen eta Berdintasunaren Sailaren 2025eko ekitaldiko aurrekontuetako 2025/0171.3351.48005 partidan jasotako aurrekontu-kredituaren kontura joango dira; gehienez 18.000,00 euro baliatu ahal izango dira horretarako.

5. Aurkezteko eta izapideak egiteko epea

Eskabideak aurkezteko epea 20 egun baliodunekoa izango da, deialdiaren oinarrien laburpena ALHAOn argitaratzen den egunaren biharamunetik.

Eskabideak bide hauen bidez aurkeztu ahal izango dira:

- Vitoria-Gasteizko Udaleko herritarrei laguntzeko bulegoetan.
- Posta-bulegoetan, gutun-azal batean, Euskara Zerbitzuari zuzendua: Frai Zacarias Martinez kalea, 2. 01001. Vitoria-Gasteiz.
- Administrazio Publikoen Administrazio Prozedura Erkidearen urriaren 1eko 39/2015 Legearen arabera legez aurreikusitako gainerako moduetan.

6. Sariak emateko prozedura

Alkatzaren, Erakunde Harremanen eta Berdintasunaren Saileko Euskara Zerbitzuak kudeatuko du 2025. urteko deialdia.

Bederatzigarren oinarrian izendatzen den epaimahaiak ebartziko ditu sariak, aurkezten diren lanak ebaluatu eta dagokion akta egin ondoren.

Euskara Zerbitzuko buruak sariak emateko proposamenarekin txosten bat aurkeztuko dio Tokiko Gobernu Batzarrari, bera baita sariak emateko proposamena onartzeko eskumena duen organoa.

7. Aurkezteko betebeharrak

- a) Edozein hizkuntzatatik euskarara egindako haur eta gazte literaturaren alorreko itzulpenekin, 2024. urteko legezko gordailua dutenak, lehiatu ahal izango da Vitoria-Gasteiz sarietarako.
- b) Itzulpena egin eta argitaratzeko eskatzen diren lege-betekizun guztiak beteta izan beharko dituzte lehiaketara aurkezten diren lanek.
- c) 2024. urtekoa izan beharko du legezko gordailuaren datak.
- d) 2023an edo 2024an sail batean sarituak izan ziren itzultzaileak ezin izango dira sail bereko lehiaketara aurkeztu 2025eko deialdi honetan.
- e) Sari hauek bateragarriak dira bai beste erakunde batzuek ematen dituztenekin, bai liburuak euskaratzeko jasotako dirulaguntzekin.
- f) Ez da onartuko enpresek egindako itzulpen-lanik.

8. Parte hartzeko debekua

Pertsona edo erakunde hauek ezin izango dute parte hartu:

- Berdintasunerako eskubidea eta sexuagatiko eta/edo generoagatiko diskriminaziorik eza urratzeagatik zehapen irmoa jaso dutenak, bide penalean, laborean zein administratiboan.
- Emakumeen eta gizonen berdintasuna lortzeko eta emakumeen kontrako indarkeria matxistatik gabe bizitzeko Legean edo Emakumeen eta Gizonen Berdintasun Eragingarrirako martxoaren 22ko 3/2007 Lege Organikoan ezarritako betebeharrak betetzen ez dituztenak.
- Sexuagatik eta/edo generoagatik diskriminatzen duten jarduerak sustatzen dituztenak.

9. Eskabideen aurkezpena

Nahi adina lan aurkeztu ahal izango dituzte itzultzaileek modalitate batean zein bestean. Eskabide-orri eredu bakarrean ageri diren datuak bete beharko dira (<https://www.vitoria-gasteiz.org/docs/wb021/contenidosEstaticos/adjuntos/eu/17/37/91737.pdf>), orri hori izenpetu eta gutunazal batean sartu. Horrekin batera, aurkeztutako liburuen eta horien jatorrizkoen ale bana aurkeztu beharko da. Jatorrizko hizkuntzatik itzuli ez bada, bitarteko hizkuntzako bertsioaren ale bat ere erantsi beharko da. Adierazi beharko dute zein sailetara (haurrena edo gazteena) aurkezten duten lan bakoitza.

10. Epaimahaia eta ebaluazio irizpideak

Alkatetzaren, Erakunde Harremanen eta Berdintasunaren Sailaren zinegotzi ordezkariak izendatu duen epaimahaia arduratuko da aurkeztutako literatura itzulpenen kalitatea neurtu eta sariak emateaz. Literatura itzulpengintzaren alorrean nolabaiteko itzala duten bost adituk osatuko dute, eta eskumen osoa izango dute horiek erabakia hartzeko, honako irizpideak aplikatuz:

- Erregistroaren egokitasuna.
- Hizkuntza-fluxuaren naturaltasuna.
- Hizkuntzaren aberastasuna.
- Jatorrizkoaren izaeraren asimilazio maila.
- Literatura-balioak eta hizkuntza literarioaren erabilera.

Idazkari lanetan, ahotsa bai baino botorik emateko eskubiderik gabe, Alkatetzaren, Erakunde Harremanen eta Berdintasunaren Saileko Euskara Zerbitzuko burua arituko da.

Udaleko Alkatetzaren, Erakunde Harremanen eta Berdintasunaren Sailaren zinegotzi ordezkariak, 2025ko otsailaren 11ko erabakiaren bidez, ondoko epaimahaia izendatu du deialdi honetarako:

Epaimahaikideak:

- Karlos Del Olmo Serna.
- Ainara Ruiz Benito.
- Itziar de Blas Fernandez de Gamarra.
- Miren Ibarluzea Santisteban.
- Karlos Zabala Oiartzabal.

Idazkaritza:

- Euskara Zerbitzuko burua.

Urriaren 1eko 40/2015 Legearen 23 eta 24. artikuluetan aurreikusitako abstentzio- eta errefusatze-suposizioak aintzat hartu beharko dituzte epaimahaiko kideek.

11. Sariak ematea

Udaleko iragarki-taulan, ALHAOn eta Espainiako dirulaguntzen datu basean argitaratuko da epaimahaiak emandako sarien berri, sarituei jakinarazteaz gain, eta ezingo da hartutako erabakiaren kontra jo.

Sariak (bata nahiz bestea, ala biak) eman gabe ere utzi ahal izango ditu epaimahaiak, aurkeztutako lanek aski kalitaterik ez dutela irizten badio.

Udalak horretarako antolatzen duen ekitaldi ofizialaren ondoren ordainduko zaizkie sariak irabazle suertatzen diren itzultzaileei.

Sariak emateko akordioa 2025eko azaroaren 18a baino lehen onartuko du Tokiko Gobernu Batzarrak.

12. Jabetza intelektual

Saritutako itzulpenen aleak Vitoria-Gasteizko Udalaren esku geratuko dira. Nolanahi ere, saria jasotzeak ez du berekin ekarriko, inolaz ere, itzultzailearen jabetza intelektualari dagozkion eskubideak besteri uztea edo murriztea.